

英汉汉英金融保险词典

主 编:吴希曾

副主编:陈仕彬、许季鸿

编 委(以姓氏笔画为序):

许怀楠、许季鸿、吴希曾、陈仕彬、

苗 锋、夏德富、黄家宁

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉汉英金融保险词典 / 吴希曾主编. —北京: 中国
对外翻译出版公司, 2006. 11
(实用翻译词典系列)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 0771 - 2

I. 英... II. 吴... III. ①金融 - 对照词典 - 英、汉
②保险 - 对照词典 - 英、汉 IV. ①F83 - 61②F84 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 130951 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 http://www.ctpc.com.cn

责任编辑 / 苗 锋

编辑助理 / 张 滨

责任校对 / 立 序

数据库设计 / 苗 锋

封面设计 / 大象设计工作室 徐超

排 版 / 北京中地图文制作有限公司

印 刷 / 河北新华印刷一厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 / 18.5

版 次 / 2007 年 4 月第一版

印 次 / 2007 年 4 月第一次

印 数 / 1—3000

ISBN 978 - 7 - 5001 - 0771 - 2 定价: 36.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

HG
151
Y539

Asian Reference

目 录

前 言 v

体 例 vii

英汉部分 1

汉英部分 333

附录部分 551

 缩略语表 553

随着科学和技术文化发展瞬息万变,全球化、信息化的
兴起,使新生事物层出不穷,由此又衍生出了新学科、
新的专业词汇。有鉴于此,我们邀请有关
专家编写了这套《实用翻译词典系列》,系列内容涵盖了印
度、金融保险、文物考古等诸多领域。

本词典是常用的专业词汇,收录了
联合国及其他国际组织文件、书刊、
资料,使我们收录的词汇更具专业性,并
且实用性强,并尽可能地纳入新词、双词,使其既适用于专
业人员和翻译人员的职业需要,也适用于专业人员和翻译人
员以及各类专业领域有兴趣的读者。词典编排采用英汉
对照形式,力求合理,使用方便。书后还附有有关金融保险
专业常用缩略语,方便读者查阅。

本金融保险词典共收录英汉词条一万四千余条,汉英词
条一万四千余条,内容涉及有关金融与保险的各个方面。

我们在编写这套系列词典的过程中,鉴于水平有限,疏
漏和不足之处,敬请读者随时指正。

A a

abandoned property 遗弃财产; 无人认领财产

abandonment 委付 △ 委付条款一般出现在海上保险的保单上, 较少见于其他财产保险保单

abatement 减免 △ 降低或彻底免除某种义务的行为

abbreviation (Abbr.) 缩写

ability to international liquidation 国际清偿能力 △ 一个国家维持其货币汇率、国际收支平衡和偿还外债的能力

ability to withstand risks 抗风险能力

above-mentioned (A.M.) 上述的

above normal loss 超常损失 △ 如地震、山洪等特殊灾难所造成的损失

abridged life table 简易生命表 △ 与 complete life table 相对, 以每年的人口死亡数及最近的人口普查数为依据推定计算出死亡率

abscond with the money 携款畏罪潜逃

absolute 绝对 △ 完全或最终的无条件的裁决或命令

absolute advantage 绝对利益; 绝对优势

absolute assignment 无条件转让; 绝对转让 △ 保险单的全部权利向其他人或其他企业的转让

absolute beneficiary 绝对受益人

absolute bond 无条件债券

absolute cost 绝对成本

absolute endorsement 无条件背书 △ 记名支票经背书后即可转让给被背书人

absolute liability 绝对赔偿责任 △ 当某人需履行某项义务时, 无论情况如何都必须承担责任。绝对赔偿责任常见于爆炸实例中

absolute non-conditional acceptance 无条件承兑; 单纯承兑

absolute ownership 绝对所有权限 △ 被保险人拥有保单上全部的未定权益及

对保险单的控制权(例如选择受益人等)

absolute price 绝对价格

absolute privilege 绝对特权 △ 在立法和司法程序中, 由法律确认的权利

absolute total loss 绝对全损

absolute transfer 无条件转让; 绝对转让

abstain from voting 弃权

abstract 摘要卡 △ 标明各保险标的费率及附属情况以备查询的卡片

abstract statement (abs. sta.) 概括说明; 摘要声明

abuse of process 滥用程序

abuse one's power for personal benefits 以权谋私

abutting coverage 连续保障; 邻期保险单 △ 两个或更多保障单在一持续保险期内向被保险人提供相同保险保障

a catch-all intangible asset “一揽子”资产

accelerant 催化剂 △ 在保险中主要指可助长火势的物质

accelerated amortization 加速摊销; 加速摊还 △ 提前偿还分期贷款

accelerated benefit 提前给付 △ 寿险保单附加条款之一, 允许用寿险给付支付被保险人在医院的医疗费用

accelerated cost recovery system (ACRS)

快速成本回收制度; 加速费用恢复系统

accelerated endowment 提前满期; 缩短缴费期 △ 通过红利累积到一定数额, 普通寿险或限制性给付提前

accelerated option 加速满期选择权 △ 保单持有人利用累积红利使保单提前到期的条款

accelerated paid-up or endowment 缩短缴费期限或加速满期

acceleration clause 加速条款 △ 抵押的通常条款, 规定违约时应立即支付全部

A

AA 项条例 Regulation AA
 A 级灭火器 class A extinguisher
 "A"类普通股 "A" ordinary shares
 A 类重组业务 Type A reorganization
 A 项条件 Regulation A
 阿尔法证券 Alpha securities
 阿姆斯特朗调查 Armstrong investigation
 阿姆斯特朗委员会 Armstrong Committee
 阿普莱顿规则 Appleton Rule
 爱德华·劳埃德 Edward Lloyd
 爱岗敬业, 遵纪守法 be dedicated to one's post and disciplined in all acts
 安宁享用条款 quiet enjoyment clause
 安排 management; arrangement (arr.)
 安全基金法 safety fund law
 安全精算 actuarially sound
 安全审计 safety audit
 安全系数 coefficient of safety
 安全性与稳健性 safety and soundness
 安全债券 default free securities
 安全装置 safety
 安装保险 installation insurance
 安装风险 installation risk
 安装风险保险 installation risk insurance
 岸上条款 shore clause; shore-to-shore clause
 按比例 pro rata
 按比例注销 pro rata cancellation
 按部门分配 distribution by sector
 按产业划分 classified by industrial sector
 按成本 at cost
 按成本价入账 carried at cost; recorded at cost; entered at cost
 按成本进账制 cost basis of accounting
 按地区 by region
 按地区划分 classified by region
 按公平价格 at fair price
 按...公司抬头交运 consign to the order of Messrs.
 按公允价格 at fair price

按公允价值法 by the fair value-based method
 按购进法 by the purchase method
 按股份公司组织的 incorporated (Inc.)
 按挂牌价格价值 be valued at quoted market prices
 按官方清算基础计算的国际收支差额 balance on official settlement basis
 按国家 by country
 按国家划分 classified by country
 按合同 by contract; by compact
 按合同条款办理 comply with the terms of contract
 按价值 according to value (A/V)
 按金 haircut finance
 按经济活动划分 classified by economic activity
 按可比价格划分 classified by comparable price
 按可比价格计算 calculated in constant prices
 按毛利分配 distribution on gross profit
 按每股基准衡量 on a per share basis
 按面值 x% 发行 issued at x% of par
 按内插法 by the intrapolation method
 按内在价值法 by the intrinsic value method
 按年初数 amount at year start; at the beginning of year; by year-start amount
 按年底数 amount at year end; at the end of year; by year-end amount
 按年计 per annum (p. a.)
 按年龄调整的死亡率 age-adjusted mortality rate
 按票面价值(计算) at par
 按平均计算 on an average
 按契约行使的留置权 contract lien
 按清偿基础计算的国际收支差额 balance on liquidity basis